Mat

Chapter 22

Thai Interlinear

Reference: Thai King James Version

1

Καὶ	ἀποκριθεὶς	ὁ	Ἰησοῦς	πάλιν	εἶπεν	ἐν	παραβολαῖς	αὐτοῖς,	λέγων,
และ	ตรัสตอบ	–	พระเยซู	อีกครั้ง	ตรัส	เป็น	อุปมา	แก่–พวกเขา	ว่า
G2532	G0611	G3588	G2424	G3825	G3004	G1722	G3850	G0846	G3004

> และอีกครั้ง พระเยซูทรงตอบและตรัสแก่พวกเขาเป็นคำอุปมา และตรัสว่า

2

Ὡμοιώθη	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν	ἀνθρώπῳ,	βασιλεῖ,	ὅστις	ἐποίησεν
เปรียบได้–กับ	–	แผ่นดิน	แห่ง–	สวรรค์	มนุษย์–คนหนึ่ง	กษัตริย์	ซึ่ง	จัดงาน
G3666	G3588	G0932	G3588	G3772	G0444	G0935	G3748	G4160

γάμους	τῷ	υἱῷ	αὐτοῦ,
วิวาห์	ให้–	บุตร	ของ–พระองค์
G1062	G3588	G5207	G0846

> อาณาจักรแห่งสวรรค์เปรียบเหมือนกษัตริย์องค์หนึ่ง ซึ่งได้จัดพิธีอภิเษกสมรสสำหรับราชโอรสของท่าน

3

καὶ	ἀπέστειλεν	τοὺς	δούλους	αὐτοῦ,	καλέσαι	τοὺς	κεκλημένους	εἰς	τοὺς
และ	ส่ง	–	ผู้รับใช้	ของ–พระองค์	ไป–เชิญ	–	ผู้ที่–ถูกเชิญ	มายัง	–
G2532	G0649	G3588	G1401	G0846	G2564	G3588	G2564	G1519	G3588

γάμους,	καὶ	οὐκ	ἤθελον	ἐλθεῖν.
งานวิวาห์	แต่	ไม่	ยินยอม	มา
G1062	G2532	G3756	G2309	G2064

> และส่งพวกผู้รับใช้ของท่านไปเรียกคนทั้งหลายที่ได้รับเชิญมาในงานอภิเษกสมรสนั้น และพวกเขาไม่ยอมมา

4

πάλιν	ἀπέστειλεν	ἄλλους	δούλους,	λέγων,	Εἴπατε	τοῖς	κεκλημένοις,	Ἰδοὺ,
อีกครั้ง	ส่ง	ผู้รับใช้–อื่นๆ	ไป	สั่งว่า	บอก	แก่–	ผู้ที่–ถูกเชิญ	ดูเถิด
G3825	G0649	G0243	G1401	G3004	G3004	G3588	G2564	G3708

τὸ	ἄριστόν	μου	ἡτοίμακα,	οἱ	ταῦροί	μου,	καὶ	τὰ	σιτιστὰ
–	อาหาร	ของ–เรา	เตรียมไว้–แล้ว	–	วัว	ของ–เรา	และ	–	สัตว์–อ้วนพี
G3588	G0712	G1473	G2090	G3588	G5022	G1473	G2532	G3588	G4619

τεθυμένα,	καὶ	πάντα	ἕτοιμα;	δεῦτε	εἰς	τοὺς	γάμους.
ถูกฆ่า–แล้ว	และ	ทุกสิ่ง	พร้อม–แล้ว	มาเถิด	สู่	–	งานวิวาห์
G2380	G2532	G3956	G2092	G1205	G1519	G3588	G1062

> อีกครั้ง ท่านส่งพวกผู้รับใช้คนอื่น ๆ ไป รับสั่งว่า จงบอกคนเหล่านั้นซึ่งรับเชิญนั้นว่า ดูเถิด เราได้จัดการเลี้ยงของเราไว้แล้ว พวกวัวตัวผู้ของเรากับพวกลูกวัวอ้วนพีของเราถูกฆ่าแล้ว และสิ่งสารพัดก็พร้อมแล้ว จงมาในพิธีอภิเษกสมรสนี้เถิด

5

οἱ	δὲ	ἀμελήσαντες	ἀπῆλθον,	ὃς	μὲν	εἰς	τὸν	ἴδιον	ἀγρόν,
–	แต่	ไม่–สนใจ	จากไป	คนหนึ่ง	ก็	ไป	–	ของ–ตนเอง	ไร่นา
G3588	G1161	G0272	G0565	G3739	G3303	G1519	G3588	G2398	G0068

ὃς	δὲ	ἐπὶ	τὴν	ἐμπορίαν	αὐτοῦ.
อีก–คนหนึ่ง	ก็	ไปทำ	–	การค้าขาย	ของ–เขา
G3739	G1161	G1909	G3588	G1711	G0846

> แต่พวกเขาก็เพิกเฉยต่อพิธีอภิเษกสมรสนั้น และไปตามทางของแต่ละคน คนหนึ่งไปไร่นาของตน อีกคนหนึ่งก็ไปทำการค้าขายของตน

6 οἱ δὲ λοιποὶ, κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὕβρισαν καὶ
– ส่วน คนที่–เหลือ จับตัว – ผู้รับใช้ ของ–พระองค์ ทำร้าย และ
G3588 G1161 G3062 G2902 G3588 G1401 G0846 G5195 G2532

ἀπέκτειναν.
ฆ่า–เสีย
G0615

> และคนที่เหลืออยู่นั้นก็จับพวกผู้รับใช้ของท่าน และทำการอัปยศต่าง ๆ ต่อพวกเขา และฆ่าพวกเขาเสีย

7 ὁ δὲ βασιλεὺς ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ,
– ฝ่าย กษัตริย์ กริ้ว จึง ส่ง – กองทัพ ของ–พระองค์
G3588 G1161 G0935 G3710 G2532 G3992 G3588 G4753 G0846

ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους, καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν.
ไปทำลาย – ฆาตกร เหล่านั้น และ – เมือง ของ–พวกเขา เผา–เสีย
G0622 G3588 G5406 G1565 G2532 G3588 G4172 G0846 G1714

> แต่เมื่อกษัตริย์องค์นั้นได้ยินเรื่องนี้แล้ว ท่านก็พระพิโรธ และท่านจึงรับสั่งให้ยกบรรดากองทหารของท่านไป และทำลายฆาตกรเหล่านั้น และเผานครของพวกเขาเสีย

8 τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ, Ὁ μὲν γάμος ἕτοιμός ἐστιν, οἱ
แล้ว ตรัส แก่– ผู้รับใช้ ของ–พระองค์ – ฝ่ายหนึ่ง งานวิวาห์ พร้อม–แล้ว แต่ –
G5119 G3004 G3588 G1401 G0846 G3588 G3303 G1062 G2092 G1510 G3588

δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι;
แต่ ผู้ที่–ถูกเชิญ ไม่ เป็น สมควร
G1161 G2564 G3756 G1510 G0514

> แล้วท่านจึงรับสั่งแก่พวกผู้รับใช้ของท่านว่า งานสมรสก็พร้อมอยู่ แต่คนเหล่านั้นซึ่งได้รับเชิญนั้นไม่สมควร

9 πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἐὰν εὕρητε,
จงไป ดังนั้น ตาม – ทางแยก ของ– ถนน และ ใครก็ตาม ที่ พบ
G4198 G3767 G1909 G3588 G1327 G3588 G3598 G2532 G3745 G1437 G2147

καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.
จงเชิญ มายัง – งานวิวาห์
G2564 G1519 G3588 G1062

> เหตุฉะนั้น พวกเจ้าจงออกไปตามทางหลวงทั้งหลาย และทุกคนที่พวกเจ้าจะพบ จงเชิญให้มาในพิธีอภิเษกสมรสนี้

10 καὶ ἐξελθόντες, οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς, συνήγαγον πάντας
แล้ว ออกไป – ผู้รับใช้ เหล่านั้น ตาม – ถนน รวบรวม ทุก–คน
G2532 G1831 G3588 G1401 G1565 G1519 G3588 G3598 G4863 G3956

οὓς εὗρον, πονηρούς τε καὶ ἀγαθούς; καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος
ที่ พบ คนชั่ว ทั้ง และ คนดี และ เต็ม–ไปด้วย – ห้องงานวิวาห์
G3739 G2147 G4190 G5037 G2532 G0018 G2532 G4130 G3588 G1062

ἀνακειμένων.
แขกผู้–ร่วมงาน
G0345

> ดังนั้น ผู้รับใช้เหล่านั้นจึงออกไปตามทางหลวงทั้งหลาย และรวบรวมทุกคนที่พวกเขาได้พบ ทั้งเลวและดี และงานสมรสนั้นก็เต็มไปด้วยแขกทั้งหลาย

11 εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους, εἶδεν ἐκεῖ
เข้ามา แล้ว – กษัตริย์ ทอดพระเนตร – แขกผู้-ร่วมงาน เห็น ที่-นั่น
G1525 G1161 G3588 G0935 G2300 G3588 G0345 G3708 G1563

ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου;
คนหนึ่ง ไม่ สวมใส่ เสื้อผ้า งานวิวาห์
G0444 G3756 G1746 G1742 G1062

> และเมื่อกษัตริย์องค์นั้นเสด็จเข้ามาเพื่อทอดพระเนตรดูแขกทั้งหลาย ท่านก็เห็นชายคนหนึ่งซึ่งไม่ได้สวมเสื้อสำหรับงานสมรส

12 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἑταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου?
จึง ตรัส แก่-เขา สหาย-เอ๋ย อย่างไร เข้ามา ที่-นี่ ไม่ มี เสื้อผ้า งานวิวาห์
G2532 G3004 G0846 G2083 G4459 G1525 G5602 G3361 G2192 G1742 G1062

ὁ δὲ ἐφιμώθη.
– แต่ เงียบ-ไป
G3588 G1161 G5392

> และท่านจึงรับสั่งเขาว่า "สหายเอ๋ย ทำไมท่านจึงได้เข้ามาที่นี่โดยไม่สวมเสื้อสำหรับงานสมรส" และคนนั้นก็พูดไม่ออก

13 τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς διακόνοις, Δήσαντες αὐτοῦ, πόδας καὶ χεῖρας,
แล้ว – กษัตริย์ ตรัส แก่- ผู้รับใช้ มัด ของ-เขา เท้า และ มือ
G5119 G3588 G0935 G3004 G3588 G1249 G1210 G0846 G4228 G2532 G5495

ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον; ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς
โยนทิ้ง เขา ไปใน – ความมืด – ภายนอก ที่-นั่น จะมี – การร้องไห้
G1544 G0846 G1519 G3588 G4655 G3588 G1857 G1563 G1510 G3588 G2805

καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
และ – การขบ – ฟัน
G2532 G3588 G1030 G3588 G3599

> แล้วกษัตริย์จึงรับสั่งแก่พวกผู้รับใช้ว่า "จงมัดมือและเท้าของคนนี้ และเอาเขาไป และทิ้งเขาเสียที่มืดภายนอก ที่นั่นจะมีการร้องไห้และขบเขี้ยวเคี้ยวฟัน"

14 Πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.
เพราะ-หลายคน เพราะว่า เป็น ผู้ถูก-เชิญ แต่-น้อยคน เท่านั้น ผู้ที่-ถูกเลือก
G4183 G1063 G1510 G2822 G3641 G1161 G1588

> ด้วยว่าผู้ที่ได้รับเชิญก็มาก แต่ผู้ที่ถูกเลือกก็น้อย"

15 Τότε πορευθέντες, οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν
แล้ว จากไป – ฟาริสี ปรึกษา หารือ-กัน เพื่อจะ พระองค์
G5119 G4198 G3588 G5330 G4824 G2983 G3704 G0846

παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ.
วางกับดัก ด้วย ถ้อยคำ
G3802 G1722 G3056

> แล้วพวกฟาริสีไป และปรึกษากันว่า พวกเขาจะจับผิดในถ้อยคำของพระองค์ได้อย่างไร

16 καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν, μετὰ τῶν
และ ส่ง ไปหา-พระองค์ – สาวก ของ-พวกเขา พร้อมกับ –
G2532 G0649 G0846 G3588 G3101 G0846 G3326 G3588

Ἡρῳδιανῶν, λέγοντες, Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ, καὶ τὴν ὁδὸν
พวก-เฮโรเดียน ทูลว่า อาจารย์ เรา-ทราบ ว่า สัตย์จริง ท่าน-เป็น และ – ทาง
G2265 G3004 G1320 G1492 G3754 G0227 G1510 G2532 G3588 G3598

τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ
ของ- พระเจ้า อย่าง สัจจะ สอน และ ไม่ เกรงใจ ท่าน ต่อ ผู้-ใด ไม่
G3588 G2316 G1722 G0225 G1321 G2532 G3756 G3199 G4771 G4012 G3762 G3756

γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων;
เพราะ มองดู ตาม หน้าตา ของ-คน
G1063 G0991 G1519 G4383 G0444

> และพวกเขาจึงส่งพวกสาวกของตนกับพวกเฮโรดออกไปหาพระองค์ โดยกล่าวว่า อาจารย์เจ้าข้า พวกเราทราบอยู่ว่าท่านเป็นคนสัตย์จริง และสั่งสอนทางของพระเจ้าในความจริง และท่านไม่ได้เอาใจผู้ใด เพราะท่านไม่ได้เห็นแก่หน้าคน

17 εἰπὸν οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ? ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι, ἢ
บอก ดังนั้น เรา-เถิด อะไร ท่าน เห็นว่า ควรหรือไม่ ที่-จะถวาย ภาษี แก่-ซีซาร์ หรือ
G3004 G3767 G1473 G5101 G4771 G1380 G1832 G1325 G2778 G2541 G2228

οὔ?
ไม่
G3756

> เหตุฉะนั้น ขอโปรดบอกพวกเราว่า ท่านคิดอะไร เป็นการถูกต้องตามพระราชบัญญัติหรือไม่ที่จะส่งส่วยให้แก่ซีซาร์

18 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν, εἶπεν, Τί με πειράζετε,
ทรงรู้ แล้ว – พระเยซู – เจตนาร้าย ของ-พวกเขา ตรัส ทำไม เรา ทดสอบ
G1097 G1161 G3588 G2424 G3588 G4189 G0846 G3004 G5101 G1473 G3985

ὑποκριταί?
คนหน้าซื่อ-ใจคด
G5273

> แต่พระเยซูทรงรับรู้ถึงความชั่วของพวกเขา และตรัสว่า พวกเจ้าทดลองเราทำไม พวกเจ้า พวกหน้าซื่อใจคด

19 ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ
ให้-ดู เรา – เหรียญ สำหรับ- ภาษี – แล้ว นำมา ให้-พระองค์
G1925 G1473 G3588 G3546 G3588 G2778 G3588 G1161 G4374 G0846

δηνάριον.
เดนาริอัน
G1220

> จงให้เราดูเงินที่จะเสียส่วยนั้น และพวกเขาจึงเอาเงินตราเหรียญหนึ่งมาถวายพระองค์

20 καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη? καὶ ἡ ἐπιγραφή?
และ ตรัส แก่-พวกเขา ของ-ใคร – รูป นี้ และ – คำจารึก
G2532 G3004 G0846 G5101 G3588 G1504 G3778 G2532 G3588 G1923

> และพระองค์ตรัสกับพวกเขาว่า รูปและคำจารึกนี้เป็นของผู้ใด

21 λέγουσιν ‹αὐτῷ›, Καίσαρος. τότε λέγει αὐτοῖς, Ἀπόδοτε οὖν τὰ
ทูล พระองค์ ของ-ซีซาร์ แล้ว ตรัส แก่-พวกเขา จงถวาย-คืน ดังนั้น สิ่งที่เป็น-
G3004 G0846 G2541 G5119 G3004 G0846 G0591 G3767 G3588

Καίσαρος Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ.
ของ-ซีซาร์ แก่-ซีซาร์ และ สิ่งที่เป็น- ของ- พระเจ้า แก่- พระเจ้า
G2541 G2541 G2532 G3588 G3588 G2316 G3588 G2316

พวกเขากล่าวแก่พระองค์ว่า "ของซีซาร์" แล้วพระองค์ตรัสกับพวกเขาว่า "เหตุฉะนั้นสิ่งเหล่านั้นซึ่งเป็นของซีซาร์จงถวายแก่ซีซาร์ และสิ่งเหล่านั้นที่เป็นของพระเจ้าจงถวายแด่พระเจ้า"

22

καὶ	ἀκούσαντες	ἐθαύμασαν;	καὶ	ἀφέντες	αὐτὸν	ἀπῆλθαν.
และ	ได้ยิน–แล้ว	อัศจรรย์–ใจ	แล้ว	ปล่อย	พระองค์	จากไป
G2532	G0191	G2296	G2532	G0863	G0846	G0565

เมื่อพวกเขาได้ยินคำตรัสเหล่านี้แล้ว พวกเขาก็อัศจรรย์ใจ และละพระองค์ไว้ และไปตามทางของพวกเขา

23

Ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ἡμέρᾳ	προσῆλθον	αὐτῷ	Σαδδουκαῖοι,	λέγοντες	μὴ	εἶναι
ใน	วัน–นั้น	–	เดียวกัน	เข้ามาหา	พระองค์	สะดูสี	กล่าว	ไม่	มี
G1722	G1565	G3588	G2250	G4334	G0846	G4523	G3004	G3361	G1510

ἀνάστασιν,	καὶ	ἐπηρώτησαν	αὐτὸν,
การคืน–พระชนม์	และ	ถาม	พระองค์
G0386	G2532	G1905	G0846

ในวันเดียวกันนั้นพวกสะดูสีมาหาพระองค์ ผู้ซึ่งกล่าวว่าไม่มีการเป็นขึ้นมาจากความตาย และถามพระองค์

24

λέγοντες,	Διδάσκαλε,	Μωϋσῆς	εἶπεν,	Ἐάν	τις	ἀποθάνῃ	μὴ	ἔχων	τέκνα,
ทูลว่า	อาจารย์	โมเสส	กล่าวว่า	ถ้า	ผู้–ใด	ตาย	ไม่	มี	บุตร
G3004	G1320	G3475	G3004	G1437	G5100	G0599	G3361	G2192	G5043

ἐπιγαμβρεύσει	ὁ	ἀδελφὸς	αὐτοῦ	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ,	καὶ	ἀναστήσει	σπέρμα
พี่น้อง–จะรับ	–	น้องชาย	ของ–เขา	–	ภรรยา	ของ–เขา	และ	ให้–กำเนิด	เชื้อสาย
G1918	G3588	G0080	G0846	G3588	G1135	G0846	G2532	G0450	G4690

τῷ	ἀδελφῷ	αὐτοῦ.	
แก่–	พี่ชาย	ของ–เขา	
G3588	G0080	G0846	

โดยกล่าวว่า "อาจารย์เจ้าข้า โมเสสได้กล่าวว่า "ถ้าผู้ชายคนใดตายโดยไม่มีบุตร น้องชายของเขาจะแต่งงานกับภรรยาของเขา และสืบเชื้อสายของพี่ชายของตนไว้"

25

ἦσαν	δὲ	παρ’	ἡμῖν	ἑπτὰ	ἀδελφοί;	καὶ	ὁ	πρῶτος,	γήμας,
มี	อยู่	ใน–หมู่	พวก–เรา	เจ็ด	พี่น้อง	และ	–	คนแรก	แต่งงาน–แล้ว
G1510	G1161	G3844	G1473	G2033	G0080	G2532	G3588	G4413	G1060

ἐτελεύτησεν,	καὶ	μὴ	ἔχων	σπέρμα,	ἀφῆκεν	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ	τῷ	ἀδελφῷ
ตาย–ไป	และ	ไม่	มี	เชื้อสาย	ทิ้ง–ไว้	–	ภรรยา	ของ–เขา	แก่–	น้องชาย
G5053	G2532	G3361	G2192	G4690	G0863	G3588	G1135	G0846	G3588	G0080

αὐτοῦ.
ของ–เขา
G0846

บัดนี้ในพวกเรามีพี่น้องผู้ชายเจ็ดคน และพี่หัวปี เมื่อเขาได้แต่งงานกับภรรยาแล้ว ก็ตาย โดยไม่มีบุตร และละภรรยาของเขาไว้ให้แก่น้องชายของเขา

26

ὁμοίως	καὶ	ὁ	δεύτερος,	καὶ	ὁ	τρίτος,	ἕως	τῶν	ἑπτά.
เช่นกัน	และ	–	คนที่สอง	และ	–	คนที่สาม	จนถึง	–	ครบเจ็ด–คน
G3668	G2532	G3588	G1208	G2532	G3588	G5154	G2193	G3588	G2033

คนที่สองด้วย และคนที่สาม จนถึงคนที่เจ็ดเช่นกัน

27

Ὕστερον	δὲ	πάντων,	ἀπέθανεν	ἡ	γυνή.
ภายหลัง	สุด	ทุก–คน	ตาย–ไป	–	หญิง–นั้น
G5305	G1161	G3956	G0599	G3588	G1135

และในที่สุดหญิงคนนั้นก็ตายด้วย

28 ἐν τῇ ἀναστάσει, οὖν, τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή? πάντες γὰρ
ใน – การคืน-พระชนม์ ดังนั้น ของ-ใคร ใน- เจ็ด-คน จะเป็น ภรรยา ทุก-คน เพราะว่า
G1722 G3588 G0386 G3767 G5101 G3588 G2033 G1510 G1135 G3956 G1063

ἔσχον αὐτήν.
ได้-มี นาง
G2192 G0846

เหตุฉะนั้นในการเป็นขึ้นมาจากความตาย หญิงคนนั้นจะเป็นภรรยาของผู้ใดในเจ็ดคนนั้น ด้วยว่าชายทั้งเจ็ดคนได้นางเป็นภรรยาแล้ว

29 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς
ตรัสตอบ แล้ว – พระเยซู ตรัส แก่-พวกเขา หลงผิด-แล้ว ไม่ รู้จัก –
G0611 G1161 G3588 G2424 G3004 G0846 G4105 G3361 G1492 G3588

γραφὰς, μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ.
พระคัมภีร์ หรือ – ฤทธานุภาพ ของ- พระเจ้า
G1124 G3366 G3588 G1411 G3588 G2316

พระเยซูทรงตอบและตรัสกับพวกเขาว่า พวกท่านผิดแล้ว โดยไม่รู้พระคัมภีร์ หรือฤทธิ์เดชของพระเจ้า

30 ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει, οὔτε γαμοῦσιν, οὔτε γαμίζονται, ἀλλ’ ὡς
ใน เพราะว่า – การคืน-พระชนม์ ไม่ แต่งงาน ไม่ ถูก-ยกให้ แต่ เป็น-เหมือน
G1722 G1063 G3588 G0386 G3777 G1060 G3777 G1061 G0235 G5613

ἄγγελοι ‹θεοῦ› ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν.
ทูตสวรรค์ ของ-พระเจ้า ใน – สวรรค์ อยู่
G0032 G2316 G1722 G3588 G3772 G1510

ด้วยว่าในการเป็นขึ้นมาจากความตายนั้น พวกเขาย่อมไม่สมรสกัน และไม่ถูกยกให้เป็นสามีภรรยากัน
แต่จะเป็นเหมือนพวกทูตสวรรค์ของพระเจ้าในสวรรค์

31 περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν, οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν
ส่วนเรื่อง – – การคืนชีวิต ของ- คนตาย ไม่ ได้อ่าน-หรือ – ที่-ตรัสไว้ แก่-ท่าน
G4012 G1161 G3588 G0386 G3588 G3498 G3756 G0314 G3588 G2046 G4771

ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, λέγοντος,
โดย – พระเจ้า ว่า
G5259 G3588 G2316 G3004

แต่เรื่องการเป็นขึ้นมาจากความตายนั้น ท่านทั้งหลายยังไม่ได้อ่านหรือ ซึ่งพระเจ้าได้ตรัสไว้กับพวกท่าน โดยตรัสว่า

32 Ἐγώ εἰμι ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ Θεὸς
เรา เป็น – พระเจ้า ของ-อับราฮัม และ – พระเจ้า ของ-อิสอัค และ – พระเจ้า
G1473 G1510 G3588 G2316 G0011 G2532 G3588 G2316 G2464 G2532 G3588 G2316

Ἰακώβ? οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων.
ของ-ยาโคบ ไม่-ใช่ ทรงเป็น – พระเจ้า ของ-คนตาย แต่ ของ-คนเป็น
G2384 G3756 G1510 G3588 G2316 G3498 G0235 G2198

เราเป็นพระเจ้าของอับราฮัม และพระเจ้าของอิสอัค และพระเจ้าของยาโคบ พระเจ้าไม่ทรงเป็นพระเจ้าของคนตาย แต่ของคนที่มีชีวิต

33 καὶ ἀκούσαντες, οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.
และ ได้ยิน-แล้ว – ฝูงชน ประหลาดใจ ใน – คำสอน ของ-พระองค์
G2532 G0191 G3588 G3793 G1605 G1909 G3588 G1322 G0846

และเมื่อประชาชนได้ยินเช่นนี้ พวกเขาก็ประหลาดใจด้วยหลักคำสอนของพระองค์

34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους,
ฝ่าย – ฟาริสี ได้ยิน ว่า ทำให้–เงียบ – สะดูสี
G3588 G1161 G5330 G0191 G3754 G5392 G3588 G4523

συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό,
มาชุมนุม–กัน ใน – ที่–เดียวกัน
G4863 G1909 G3588 G0846

แต่เมื่อพวกฟาริสีได้ยินแล้วว่าพระองค์ทรงกระทำให้พวกสะดูสีนิ่งอึ้นอยู่ พวกเขาจึงชุมนุมกัน

35 καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν, νομικὸς, πειράζων αὐτόν,
และ ถาม คนหนึ่ง จาก พวกเขา นักกฎหมาย ทดสอบ พระองค์
G2532 G1905 G1520 G1537 G0846 G3544 G3985 G0846

แล้วคนหนึ่งในพวกเขา ซึ่งเป็นนักกฎหมาย ได้ถามคำถามข้อหนึ่งกับพระองค์ โดยทดลองพระองค์ และกล่าวว่า

36 Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ?
อาจารย์ ข้อ–ใด บัญญัติ ยิ่งใหญ่–ที่สุด ใน – ธรรมบัญญัติ
G1320 G4169 G1785 G3173 G1722 G3588 G3551

อาจารย์เจ้าข้า ในพระราชบัญญัตินั้น พระบัญญัติข้อใดใหญ่ที่สุด

37 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν Θεόν σου ἐν ὅλῃ
– แล้ว ตรัส แก่–เขา จง–รัก องค์พระผู้เป็นเจ้า – พระเจ้า ของ–ท่าน ด้วย สุดใจ
G3588 G1161 G5346 G0846 G0025 G2962 G3588 G2316 G4771 G1722 G3650

τῇ καρδίᾳ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου, καὶ ἐν ὅλῃ
– ใจ ของ–ท่าน และ ด้วย สุดจิต – จิตวิญญาณ ของ–ท่าน และ ด้วย สุดความ
G3588 G2588 G4771 G2532 G1722 G3650 G3588 G5590 G4771 G2532 G1722 G3650

τῇ διανοίᾳ σου.
– คิด ของ–ท่าน
G3588 G1271 G4771

พระเยซูตรัสกับเขาว่า ท่านจงรักองค์พระผู้เป็นเจ้าผู้เป็นพระเจ้าของท่าน ด้วยสุดใจของท่าน และด้วยสุดจิตของท่าน และด้วยสิ้นสุดความคิดของท่าน

38 αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ πρώτη ἐντολή.
นี้ เป็น – ยิ่งใหญ่ และ เป็นอันดับแรก บัญญัติ
G3778 G1510 G3588 G3173 G2532 G4413 G1785

นี่แหละเป็นพระบัญญัติข้อต้นและข้อใหญ่

39 δευτέρα ‹δὲ› ὁμοία αὐτῇ: Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.
ข้อ–ที่สอง – เหมือน–กัน คือ จง–รัก – เพื่อนบ้าน ของ–ท่าน เหมือน ตัว–ท่านเอง
G1208 G1161 G3664 G0846 G0025 G3588 G4139 G4771 G5613 G4572

และข้อที่สองก็เหมือนกับข้อต้นนั้นคือ เจ้าจงรักเพื่อนบ้านของเจ้าเหมือนตนเอง

40 ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς, ὅλος ὁ νόμος κρέμαται, καὶ οἱ
ใน สอง–ข้อ – นี้ บัญญัติ ทั้งหมด – ธรรมบัญญัติ ตั้งอยู่ และ –
G1722 G3778 G3588 G1417 G1785 G3650 G3588 G3551 G2910 G2532 G3588

προφῆται.
ผู้เผยพระวจนะ
G4396

พระราชบัญญัติและพวกศาสดาพยากรณ์ทั้งสิ้นก็ขึ้นอยู่กับพระบัญญัติสองข้อนี้

41 Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων, ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,
ขณะที่–ชุมนุม อยู่ – ฟาริสี ถาม พวกเขา – พระเยซู
G4863 G1161 G3588 G5330 G1905 G0846 G3588 G2424

ขณะที่พวกฟาริสีกำลังชุมนุมกันอยู่นั้น พระเยซูทรงถามพวกเขา

42 λέγων, Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ? τίνος υἱός ἐστιν? λέγουσιν
ตรัสว่า อะไร ท่าน เห็น เรื่อง – พระคริสต์ ของ–ใคร บุตร เป็น ทูล
G3004 G5101 G4771 G1380 G4012 G3588 G5547 G5101 G5207 G1510 G3004

αὐτῷ, Τοῦ Δαυίδ.
พระองค์ ของ– ดาวิด
G0846 G3588 G1138

โดยตรัสว่า "พวกท่านคิดอะไรเรื่องพระคริสต์ พระองค์ทรงเป็นบุตรของผู้ใด" พวกเขากล่าวแก่พระองค์ว่า "เป็นบุตรชายของดาวิด"

43 λέγει αὐτοῖς, Πῶς οὖν, Δαυὶδ ἐν Πνεύματι καλεῖ αὐτὸν Κύριον,
ตรัส แก่–พวกเขา อย่างไร ดังนั้น ดาวิด โดย พระวิญญาณ เรียก พระองค์ ว่า–องค์พระผู้เป็นเจ้า
G3004 G0846 G4459 G3767 G1138 G1722 G4151 G2564 G0846 G2962

λέγων,
กล่าวว่า
G3004

พระองค์ตรัสกับพวกเขาว่า "ถ้าอย่างนั้นเป็นไฉนดาวิดโดยเดชพระวิญญาณจึงเรียกพระองค์ว่า องค์พระผู้เป็นเจ้า โดยรับสั่งว่า

44 Εἶπεν Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως
ตรัส องค์พระผู้เป็นเจ้า แก่– องค์พระผู้เป็นเจ้า ของ–ข้า ประทับ ที่– เบื้องขวา ของ–เรา จนกว่า
G3004 G2962 G3588 G2962 G1473 G2521 G1537 G1188 G1473 G2193

ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου.
– วาง – ศัตรู ของ–ท่าน ไว้–ใต้ – เท้า ของ–ท่าน
G0302 G5087 G3588 G2190 G4771 G5270 G3588 G4228 G4771

"องค์พระผู้เป็นเจ้าได้ตรัสกับองค์พระผู้เป็นเจ้าของข้าพเจ้าว่า ท่านจงนั่งที่ขวามือของเรา
จนกว่าเรากระทำให้บรรดาศัตรูของท่านเป็นแท่นรองเท้าของท่าน"

45 εἰ οὖν, Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν Κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστιν?
ถ้า ดังนั้น ดาวิด เรียก พระองค์ ว่า–องค์พระผู้เป็นเจ้า อย่างไร บุตร ของ–ท่าน เป็น–ได้
G1487 G3767 G1138 G2564 G0846 G2962 G4459 G5207 G0846 G1510

แล้วถ้าดาวิดเรียกพระองค์ว่าองค์พระผู้เป็นเจ้า พระองค์จะเป็นบุตรชายของดาวิดอย่างไรได้"

46 καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον, οὐδὲ ἐτόλμησέν τις ἀπ’
และ ไม่มี–ใคร สามารถ ตอบ พระองค์ สักคำ และ–ไม่ กล้า ผู้–ใด ตั้งแต่
G2532 G3762 G1410 G0611 G0846 G3056 G3761 G5111 G5100 G0575

ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.
วัน–นั้น – เป็นต้นไป ถาม พระองค์ อีก–เลย
G1565 G3588 G2250 G1905 G0846 G3765

และไม่มีผู้ใดสามารถตอบพระองค์สักคำหนึ่งได้ และตั้งแต่วันนั้นมาไม่มีผู้ใดกล้าถามคำถามใด ๆ กับพระองค์อีกต่อไป